

Sua Excelencia el Presidente da Republica Argentina y Sua Magestad el Emperador del getado o Imperador Brasil, deseando resolver, com a maior brevedad possible la cuestion de limites pendiente entre los dos Estados, acordaron, todos, concordar, sin perjuicio del Tratado de 28 de Setiembre de 1855, en fijar plazo de 1855, en marcar plazo para concluir la discusion de derecho, discussão de direito, y, no consiguiendo en el, não conseguindo em tender-se, en someter-se, em de bmetter

a mesma questão a mesma questão ao
al arbitraje de um arbitramento de um
Gobierno Amigo, y sin Gobierno Amigo, e, sen-
do necesario para esto do para isto necessa-
rio un Tratado, nombrar io un Tratado, nomea-
ron su, Plenipoten- rão seus Plenipoten-
ciarios, a' saber: ciarios, a saber:

Su Excelencia el Presu Su Excelencia o Pres-
dente de la Republica de la Republica Ar-
gentina al Dr Dr Norberto Norberto
to Quino Corta, Sull Quino Corta, Su Minis-
tro Secretario en el to Secretario no Depar-
tamento del Inte tamento do Inte-
rior e Interino en el de rior e Interino no da,
Relaciones Exteriores. Relações Exteriores.

Su Magestad el Em. Su Magestad o
perado del Brasil al Imperador do Brasil
Barão de Alencar, Barão de Alencar,

de Su Consejo, y su En- de Seu Conselho, e seu
viado Extraordinario Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario y Ministro Plenipotenciario
en la Republica en la Republica
e Argentina. Argentina.

Los cuales, habien Os guares, trocados
doce canjeados tu, Ple os seus Plenos Poderes
nos Poderes, que fueron res, que forão
ha llados en buena fe de achados en boa e de
bida forma, convinieron vida forma, convierão
en los artículos siguientes: nos artigos seguintes:

Artículo 1.º

Artigo 1.º

La discusion del A discussão de
derecho que cada una direito que cada una
de las Altas Partes con do, Alta, Parte con-
trahentes pyga tener tractantes fulga ter
al territorio en litigio ao territorio em litigio
entre ellas, queda entre ellas, fica-

rá cerrada en o el rá encerrada no
plazo de noventa dias, prazo de noventa dias,
contados desde la contados da conclu-
conclusion del reeno, são do reconheci-
cimiento del terreno mento do terreno
en que se encuentran em que se achão as
los cabeeros de los rios cabeeiras dos rios
Chapeo' o' Peguiri-gua, Chapeo' ou Peguiri-
guí y Tangada o' guassú e Tangada ou
San Antonio-guazú Santo Antonio-guassú.

Entiéndese conclui. Entender se ha'
do esse reconhecimento concluido aquelle re-
to el día en que la, conhecimento no dia em
Comisiones nombradas que as Commissões, no-
en virtud del Tratado meadas em virtude do
do de 28 de Setembro. Tratado de 28 de Setembro
de 1885 presentasen bro de 1885 apresentarem
a' sus Gobiernos aos seus Governos

las memorias y los os relatorios e av
planos a' que se re-plantas, a que se re-
fiere el artículo 4º fere o artigos 4º do
del mismo Tratado. mesmo Tratado.

Artículo 2º

Artigo 2º

Terminado el plazo Terminado o prazo
del artículo preceeden do artigo antecedente
te, sin solución ami- sem solução amiza-
gale, la cuestion se vel, sera a questão
ra sometida a el arti submettida ao arbi-
traje del Presiden tramento do Presiden-
te de los Estados Uni te dos Estados Unidos
dos de América, a' da America, a quem
quien dentro de los dentro dos sessenta
sessenta dias siguientes, dias seguintes, se
tes se diripirán las dirigirão as Altas
Altas Parte, Contratan Parte Contractantes
tes pidiéndole que pidiendo que accite

accepte esse encargo. esse encargo.

Artículo 3º

Artigo 3º

Si el Presidente Si o Presidente
de los Estados Unidos de los Estados Unidos
de América se excusa da América se excusa,
se, la, Alta, Parte, elegerão a, Alta, Parte,
Contratante, elejirá Contractante, ou tro
o tro Arbitro, en uno Arbitro, na Europa
pa o en América, ou na América, den
dentro de los sesenta dos sesenta
la días siguientes días siguientes, a
al recibo de la recepción da recu
excusacion, y en el sa, e no caso de
caso de cualquiera cualquier otra pro
otra, procederán del cederão do mes
mismo modo. mo modo.

Artículo 4º

Artigo 4º

Acceptado el nombramiento acepta a nomeação

por exigencia del por exigencia do Arbitro, el cual tro, o qual terá a
tendrá la facultad facultade de
de mandar que e mandar que se le
se le presten los presten o esclare
esclarecimientos ne cimientos necesarios.
cesarios.

Artículo 5º

Artigo 5º

La frontera ha de a fronteira ha de
ser constituida por ser constituida pelos
los rios que la Re rios que a Republica
pública Argentina Argentina ou o Brasil
o' el Brasil han teen designado,
designado, y el e o Arbitro será
Arbitro será invita convidado a
do a pronunciarse pronunciarse por
por una de las Pa, uma das Partes,
tes, como juzgare como julgar

justo, en vista de justo a vista
las razones y de las razones e docu-
los documentos que mentos que produ-
produjeran. Gireno.

Artículo 6º

Artigo 6º

El laudo será común. O laudo será da-
ciado en el plazo de do no prazo de do-
doce meses contados, e mezes contados
desde la fecha en que da data em que
pueden presentadas las, porem apresentadas
exposiciones, o' donde as exposições, ou da
la mas reciente si la mas reciente si a
presentacion no puer apresentação não for
hecha a e mesmo tem feita a o mesmo tem
po por ambas Partes. po por ambas as
Será definitivo y obli Partes. Será defini-
gatorio y ninguna tivo e obligatorio
razon podrá alegarse e nenhuma razão poderá

para a difiçençta, ou cum, ser allegada para diffi-
plimiento. culta o seu cumprimento.

Arhculo 7º

Artigo 7º

El presente Tratado será ratificado y la Ratificación ratificada e as Ratificações
serán Canjeadas en la Ciu. será trocada, na Cida-
dad de Rio de Janeiro ende do Rio de Janeiro no me-
el menor plazo posible. no prazo possível.

En testimonio de lo cual, los En testimonios do que
Plenipotenciarios de la Repu. os Plenipotenciarios da Re-
blica Argentina y del Imperio publica Argentina e do Im-
del Brasil firman el mismo tra. peris do Brazil firmão
lado y le ponen sus sellos o mesmo Tratado e che-
en la Ciudad de Buenos Aires põem os seus sellos na
a los siete dias del mes Ciudad de Buenos Aires aos
de Setiembre de 1889. sete dias do mes de Setem-
bro de 1889

N. Guirino Costa

Marão de Azevedo

Su Majestad el Emperador del Brasil y Su Excelencia el Presidente de la República Argentina, deseando resolver con la mayor brevedad posible la cuestion de límites pendiente entre los dos Estados, acordaron, sin perjuicio del Tratado de 28 de setiembre de 1885, en fijar plazo para concluir la discusion de derecho, y, no consiguiendo entenderse, en someter la misma cuestion al arbitraje de un Gobierno Amigo, y, siendo necesario para esto un Tratado, nombraron sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Brasil al Barón de Alencar, de Su Consejo y Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República Argentina;

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina al Dr. Don Norberto Quiroga Costa, Su Ministro Secretario en el Departamento del Interior é Interino en el de Relaciones Exteriores;

Los cuales, habiéndose canjeado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes:

Artículo 1.º

La discusion del derecho que cada una de las Altas Partes Contratantes juzga tener al territorio en li-

tijio entre ellas, quedará cerrada en el plazo de noventa días contados desde la conclusion del reconocimiento del terreno en que se encuentran las cabecezas de los rios Chapecó ó Peguiri-Guaxú y Jangada ó San Antonio-Guaxú.

Entiéndese concluido ese reconocimiento el día en que las Comisiones nombradas en virtud del Tratado de 28 de setiembre de 1885 presentasen á sus Gobiernos las memorias y los planos á que se refiere el artículo 4.º del mismo Tratado.

Artículo 2.º

Terminado el plazo del artículo precedente, sin solución amigable, la cuestion será sometida al arbitraje del Presidente de los Estados Unidos de América, á quien, dentro de los sesenta días siguientes se dirigirán las Altas Partes Contratantes pidiéndole que acepte ese encargo.

Artículo 3.º

Si el Presidente de los Estados Unidos de América se escusase, las Altas Partes Contratantes elegirán otro Arbitro, en Europa ó en América, dentro de los sesenta días siguientes al recibo de la escusacion, y en el caso de cualquiera otra procederán del mismo modo.

Artículo 4.º

Acceptado el nombramiento, en el término de doce meses contados desde la fecha en que fuere recibida la respectiva comunicacion, presentará cada una de las Altas Partes Contratantes al Arbitro, su exposicion con los documentos y títulos que convinieren á la defensa de su derecho. Presentada ella, ninguna agregacion podrá ser hecha, salvo por exigencia del Arbitro, el cual tendrá la facultad de mandar que se le presenten los esclarecimientos necesarios.

Artículo 5.º

La frontera ha de ser constituida por los rios que el Brasil ó la Republica Argentina han designado, y el Arbitro será invitado á pronunciarse por una de las Partes, como juzgase justo en vista de las razones y de los documentos que produjeran.

Artículo 6.º

El laudo será pronunciado en el plazo de doce meses contados desde la fecha en que fueren presentadas las exposiciones, ó desde la mas reciente si la presentacion no fuere hecha al mismo tiempo por ambas Partes. Será definitivo y obligatorio y ninguna razon podrá alegarse para dificultar su cumplimiento.

Artículo 7.º

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Rio de Janeiro en el menor plazo posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios del Imperio del Brasil y de la República Argentina firman el mismo Tratado y le ponen sus sellos en la ciudad de Buenos Aires á los siete dias del mes de setiembre de 1889.

(L. S.) N. Guirno Costa.

E sendo-Nos presente o mesmo tratado, que fica acima inserido, e bem visto, considerado e examinado por Nós tudo quanto nelle se contém, o Approvamos, Confirmamos e Ratificamos, assim no todo como em cada um dos seus artigos e estipulações; e pela presente o Damos por firme e valioso para produzir o seu devido effeito, Promettendo em Fé e Palavra Imperial Cumpril-o inviolavelmente e Fazel-o cumprir e observar por qualquer modo que possa ser.

Em testemunho e firmeza do que, Fixemos passar a presente Carta por Nós assignada, sel-